





## PEDRO Y EL LOBO Y WOLF TRACKS

Éste es un proyecto de colaboración único que demuestra el poder que tiene la música para unir a las personas. Se trata de un modelo de colaboración que es asimismo importante para la conservación de la flora y fauna, un problema complejo que trasciende las fronteras nacionales. El emparejamiento de *Pedro y el lobo* de Prokofiev con una nueva composición, *Wolf Tracks* de Jean-Pascal Beintus —en una representación y en una grabación— es el resultado del compromiso de artistas, técnicos expertos, dirigentes mundiales y mecenas de las artes de muchos países. El proyecto fue creado por la Orquesta Nacional Rusa bajo la dirección artística de Kent Nagano.

En el cuento *Wolf Tracks* la imagen del lobo como criatura aterradora se convierte en la de la imperiosa necesidad de valorar y proteger los recursos naturales. Se trata de una perspectiva contemporánea que recalca la importancia de reconocer el punto de vista de los demás, un valor esencial a la hora de entender a las diferentes personas y culturas.

Nadya Kozakova

Con el apoyo de la Fundación de arte ruso, la Orquesta Nacional Rusa (ONR) encargó al compositor francés Beintus la partitura de la nueva pieza y seleccionó al galardonado escritor de televisión Walt Kraemer para escribir el libreto de la obra. Colaboradores del proyecto son Linda Whitaker, Martha Bredon y Hélène Grimaud, cofundadora del Wolf Conservation Center (Centro para la conservación de los lobos). Nagano dirigió la ONR en el estreno mundial de *Wolf Tracks* que tuvo lugar en agosto de 2002 en el Stern Grove Festival de San Francisco.

Desde el inicio, el objetivo no fue únicamente crear una magnífica obra artística, sino también recaudar dinero para un fin benéfico. Este enfoque no comercial, junto con los temas de tolerancia y concordia encarnados en *Wolf Tracks*, atrajeron a un reparto estelar para la siguiente fase: la grabación con sonido envolvente que llevaría el sello discográfico de PentaTone Classics.

Los narradores han designado, cada uno por su parte, una organización benéfica, a la que irán destinados los derechos de autor: Sophia Loren al *Magic of Music* (la magia de la música), el innovador programa de terapia artística para la juventud (patrocinado por la ONR), y Antonio Banderas a la asociación *Save the Children Federation, Inc.* Los fondos recaudados por la venta del CD se compartirán asimismo con el Wolf Conservation Center.

Las pinturas de la carátula y el folleto del CD son el trabajo de niños muy especiales que

*Sergey Mironov*



viven en orfanatos y centros para discapacitados moscovitas. Los dibujos fueron seleccionados entre los centenares de ellos que se expusieron en la exposición *Cómo veo la música*, un evento anual patrocinado por la ONR en el Conservatorio de Moscú.

Estos jóvenes artistas viven en difíciles y duras circunstancias y su arte, como la música, es testimonio de la magia que ejerce la expresión personal creativa.



Natasha Kokareva

## PEDRO Y EL LOBO DE SERGE PROKOFIEV

Serge Prokofiev (1891-1953) se sintió atraído toda su vida por las historias para niños y creó numerosas composiciones basadas en cuentos de hadas y folklore. Escribió una obra fantástica titulada *El gigante* a la edad precoz de nueve años y a los 23 transformó el precioso *El patito feo* de Hans Christian Andersen en una cantata miniatura. En 1945 terminó su hermosa música para el ballet Cenicienta y, algunos años después, volvió una vez más a las fábulas con el ballet *La Flor de Piedra*. El corpus de obras de Prokofiev incluye asimismo el oratorio *La Hoguera Invernal* para narrador, coro de chicos y orquesta, y muchas canciones y piezas para piano para niños.

La música más conocida con mucho de toda la compuesta por Prokofiev, e inspirada en su afinidad por la literatura infantil, es *Pedro y el Lobo*. La obra debutó en Moscú, el 2 de mayo de 1936, y el compositor la describió como: «Como mucho, adversa... la asistencia fue bastante reducida...», y, no obstante, este cuento de hadas sinfónico fue pronto conocido por todos los públicos del mundo y ha deleitado desde entonces a generaciones de espectadores. El encargo vino del Teatro Central para Niños, que solicitó una obra que

*Dmitry Nekludov*



introdujera a un público joven en el funcionamiento de una orquesta y sus instrumentos. La partitura brinda una maravillosa oportunidad para conocer los instrumentos de la orquesta, los diversos sonidos posibles que puede producir y el modo en que juntos actúan como un todo cohesionado. En este aspecto, *Pedro y el lobo* fue y continúa siendo un éxito singular.

Pero una gran parte de la perdurable atracción de *Pedro y el lobo* radica en otra parte: en el genio de Prokofiev como orquestador. La obra exhibe su magnífica capacidad para dar vida a una sencilla historia, haciendo que los personajes nos parezcan casi «visibles» con la ayuda de ciertos instrumentos. Un vivaz cuarteto de cuerdas representa a Pedro, el chico, y la flauta se encarga de los trinos del pájaro. La presencia refunfuñona del abuelo se reconoce inmediatamente en el fagot y el gato acecha y se pavonea en la figura de un clarinete. Finalmente, está el propio lobo, al que representa la siniestra formación musical de tres trompas. La música de Prokofiev, junto con el texto que escribió él mismo, cuenta una historia vívida y cautivadora, una que disfrutan oyendo una y otra vez jóvenes y adultos.

*Katya Kurnasenkova*



## EL LOBO...

### CON SUS PROPIAS PALABRAS

Soy un lobo de la familia Canidae. Soy el jefe de una manada de lobos: hermanos y hermanas, padres, primos, tías, tíos, todos los vínculos que existen entre las familias humanas. Vivimos juntos en un bosque en donde, como jefe de cualquier familia, cuido y protejo a la manada. Así, los lobos no son en realidad tan distintos de vosotros.



*Igor Polyakov*

De parte de todos los lobos, me gustaría dar las gracias a Kent Nagano y a la Orquesta Nacional Rusa, a Antonio Banderas y a Sophia Loren por realizar en esta grabación. Otras personas con talento que han hecho posible esta obra son Serge Prokofiev, Jean-Pascal Beintus (música), Walt Kraemer (libreto) y Martha Bredon (redactora del libreto), Sergei Markov (traducción de la narración), Robert Randles (música/diseño de la narración), Richard Walker (productor ejecutivo), Linda Whitaker (cuento), el Stern Grove Festival de San Francisco, que albergó el estreno mundial de la obra en agosto de 2002 y el maravilloso equipo de PentaTone. Y quiero agradecerte especialmente a ti Hélène Grimaud, fundadora del Wolf Conservation Center, la compasión y entendimiento que muestras por nosotros, los lobos.

Todas las personas implicadas, incluido tú, querido oyente, han realizado una contribución para la consecución de un mejor futuro para los lobos y todas las criaturas nobles de nuestro planeta.



## ANTONIO BANDERAS

Desde que se introdujo en el cine americano en la aclamadísima *Los reyes del mambo*, Antonio Banderas no ha cesado de impresionar a los críticos y a los fans, y es, sin lugar a dudas, uno de los actores mundiales líderes de su generación. Recibió la alabanza de la crítica, así como una nominación a los Globos de Oro como mejor actor por su actuación y talento vocal como la antítesis de Madonna desplegados en la magnífica adaptación para la gran pantalla del musical *Evita*. Más tarde, recibió otra nominación a los Globos de Oro por desempeñar el papel estrella en el gran éxito de taquilla *La máscara del Zorro*, junto a Anthony Hopkins y Catherine Zeta Jones, y más recientemente lo hemos visto en la secuela, esperada por todos, *La leyenda del Zorro*, en la que también repetían los personajes encarnados por Hopkins y Zeta Jones.

Banderas también se llevó todos los aplausos en la película de animación de gran éxito en 2004, *Shrek 2* – como la voz del Gato con botas, un papel que repetirá en *Shrek 3*. Otras películas de próxima aparición incluyen también *Déjate llevar*, que está basada en una historia real sobre un bailarín de salón internacional que, tras presentarse voluntario para dar clases de baile a un grupo de estudiantes de un colegio público de Nueva York, crea un nuevo estilo de baile y sirve de inspiración a una nueva generación de bailarines; además de *Bordertown* de Gregory Nava que protagoniza junto a Jennifer Lopez.

En 2003, Banderas ganó una nominación al Tony como mejor actor de un musical por su debut en Broadway en la producción de la compañía teatral Roundabout de *NINE*, un musical inspirado en la película *8 ½* de Fellini.



También recibió varios galardones entre los que destacan el premio Drama Desk al Mejor Actor, el premio Outer Critics Circle, el premio Drama League y el premio Theatre World.

Banderas también protagonizó dos películas de Robert Rodriguez en 2003: la secuela de *Desperado – El mexicano*, junto a Johnny Depp y Salma Hayek, y posteriormente *Spy Kids 3*. Fue nominado también para el Globo de Oro al Mejor Actor en una Película Televisiva en 2004 por su actuación como el infame Pancho Villa en el estreno en el canal por cable HBO en otoño de 2003 de *And Starring Pancho Villa as Himself*.

La biografía de Banderas incluye las tan aclamadas por la crítica *Philadelphia*, *La casa de los espíritus*, *Entrevista con el vampiro* y *Rapsodia en Miami*. Su primer papel de protagonista en una película americana llegó con *Desperado* en 1995. Otros créditos cinematográficos incluyen *Nunca hables con extraños*, *Asesinos*, *Cuatro habitaciones*, *Two much*, *El guerrero número 13*, *Jugando a tope*, *Pecado original*, *Ballistic: Ecks vs. Sever (Permiso para matar)*, *Femme Fatale de Brian de Palma*, *Spy Kids* y *Spy Kids 2*. También dirige y debutó como director en *Locos en Alabama*, protagonizada por Melanie Griffith. Recientemente también ha dirigido la película *española El Camino de Los Ingleses*.

Nacido en Málaga, España, Banderas asistió a la Escuela de Arte Dramático de su ciudad natal, y después de graduarse inició su carrera como actor trabajando en una pequeña compañía teatral de la zona. Más tarde, se trasladó a Madrid y se hizo miembro de la prestigiosa Compañía Nacional de Teatro de España.



Dmitriy Koliskin

En 1982, Banderas fue elegido en un casting por el escritor/director Pedro Almodóvar en *Laberinto de Pasión*. Era la primera de las cinco películas que Banderas hizo con Almodóvar, a la que siguieron *Matador*, *La ley del deseo*, *Mujeres al borde un ataque de nervios* y *Átame*. El éxito internacional de estas películas le condujo a Hollywood. Cabe destacar que cuando debutó en una película americana, *Los reyes del mambo*, en 1992, no hablaba inglés y aprendió todo el diálogo de oído.

Banderas ha designado a la organización “Save the Children” ([www.savethechildren.org](http://www.savethechildren.org)), que trabaja con el fin de crear oportunidades para los niños de todo el mundo para llevar una vida segura, sana y plena, para que reciba los derechos de autor procedentes de las ventas de esta grabación.

## SOPHIA LOREN

Hubo quien describió a Sophia Loren como la obra de arte más perfecta (y enigmática) de Italia después de la Mona Lisa. Ha sido descrita como “una fuerza de la naturaleza, más que una estrella del celuloide” y es una verdadera artista internacional cuya carrera abarca unas nada despreciables cinco décadas.



Sofia Scicolone se crió cerca de Nápoles, en el pueblo de Pozzuoli. En unas circunstancias de cuasi pobreza, ella, junto con su madre y hermana menor, vivió en primera persona las penurias de la segunda guerra mundial y los tempranos años de la posguerra. Sofia, una adolescente por entonces, ganó un modesto premio que la condujo a un concurso de belleza en Roma, donde quedó en segundo lugar. Este concurso resultó ser mucho más importante por otro motivo: fue en él donde

el productor cinematográfico y su futuro esposo Carlo Ponti la vio por primera vez. Ponti le hizo una prueba cinematográfica y, antes de darse cuenta, Sophia Loren (como ya era conocida por entonces), se encontró entre las estrellas más rutilantes del mundo. Ha trabajado en más de 100 películas, en las que ha coincidido con Clark Gable, Marcello Mastroianni, Peter Sellers, Gregory Peck, Paul Newman, Peter O'Toole, Omar Sharif, Walter Matthau y Cary Grant.

En 1960, Sophia Loren fue la primera actriz en una película extranjera a la que se le otorgó un Premio de la Academia a la Mejor Actriz, por su representación de una madre en una Italia devastada por la guerra en la película *Dos mujeres*, de Vittorio De Sica. Recibió el Óscar de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas por su trayectoria artística en 1980. La película número 100 de Sophia Loren, *Entre extraños*, estrenada en 2002, estuvo dirigida por su hijo Edoardo Ponti. Su otro hijo, Carlo Ponti Jr., ha sido reconocido como uno de los excepcionales directores noveles que han aparecido en el panorama internacional.

Sophia Loren, quien ha participado de forma activa en muchas causas benéficas, está especialmente volcada en el fomento de programas que ayudan a mejorar la vida de los jóvenes. Ha designado al programa de terapia artística para la juventud, *Magic of Music* (la magia de la música, <http://www.russianarts.org/rno/magic.cfm>), patrocinado por la ONR, como receptor de los derechos de autor de las ventas de esta grabación.



## JEAN-PASCAL BEINTUS

El compositor francés Jean-Pascal Beintus nació en 1966 y demostró ser una promesa artística en sus primeros estudios musicales que realizó en los conservatorios de Niza y Lyon. A los 15 años, pasó a ser contrabajo solista en la Orquesta Juvenil Nacional de Francia, y a partir de entonces entró en el Conservatoire National Supérieur de París.



Cuando John Eliot Gardiner creó la Orquesta de la Ópera de Lyon en 1983, seleccionó al joven Beintus de 17 años como contrabajo fundador. El joven y versátil músico utilizó el conjunto como fuente de formación e inspiración y en él aprendió a componer de forma autodidacta y escribió sus primeras obras. En 1996 Kent Nagano, entonces director musical de la Ópera de Lyon, reconoció el talento de Beintus como compositor y empezó a encargarle obras y a recomendarlo en los círculos internacionales.

Ha recibido encargos recientes de la Filarmónica de Berlín (*He's Got Rhythm*), la Orquesta Nacional Rusa (*Wolf Tracks*), la Sinfónica de Berkeley (*Luna Tree* y *Bremen Town Musicians*), la Orchestre de Paris, el Instituto de Tecnología de Massachusetts (*Nature Suite*), la Orquesta Filarmónica de Filipinas (*Kobe Symphony*), la Orquesta Sinfónica de Montreal (*Japanese Songs*), Deutsches Symphonie-Orchester Berlin (*Le Petit Prince*), así como de un grupo creciente de conjuntos, productores cinematográficos y festivales de música.

## WALT KRAEMER

Autor del texto para la pieza *Wolf Tracks*, Walt Kraemer cuenta con la destacada reputación de escribir y producir piezas para escuchar. Su corpus de obras incluye espacios publicitarios galardonados para la radio, obras para la radio, narrativa para la televisión y diseño de sonido para películas y películas cortas de dibujos animados.

Kraemer inició su carrera como escritor de comedias para la emisora CBS de televisión y radio, pasó a ser cotitular de Imagination, Inc. en 1971 y, al año siguiente, fundó Walt Kraemer Creative Services. Ha escrito, producido y dirigido campañas nacionales y regionales de radio para una impresionante lista de clientes empresariales. Entre sus numerosos premios figuran doce Clio, el reconocimiento más prestigioso de la industria del diseño y la publicidad internacional.

También solicitado en otros medios, Kraemer ha trabajado en proyectos de talleres de televisión para niños, fue el diseñador de sonido y diálogo de la película de dibujos animados *Twice Upon a Time* de Georges Lucas y ha producido dos bibliotecas de música comercial.

Kraemer vive en California del Norte donde escribe, produce, dirige y participa en proyectos públicos y comerciales.



Natasha Reshetova

## ORQUESTA NACIONAL RUSA

Desde su debut en Moscú, en 1990, la Orquesta Nacional Rusa ha sido solicitada por todo el mundo de la música. Sobre el debut de la orquesta en los BBC Proms de Londres (1996), el *Evening Standard* escribió: «Tocaron con tal cautivadora belleza que el público dejó escapar un suspiro involuntario de placer». En 2004, fueron descritos como «el símbolo viviente del mejor arte ruso» (*Miami Herald*) y «con un grado de perfección tal que no se les puede pedir más» (*Trinity Mirror*).



Además de ser la primera orquesta rusa en actuar en el Vaticano y en Israel, la ONR mantiene un calendario activo de giras internacionales por Europa, Asia y América. La orquesta es invitada frecuente en los festivales más importantes y desde 1999 ha dado un programa de conciertos anuales en Estados Unidos. Conocidos para los oyentes radiofónicos en todo el mundo, los conciertos de la ONR se emiten habitualmente por la Radio Pública Nacional en Estados Unidos y por la Unión europea de radiodifusión.

*Gramophone* calificó el primer CD de la ONR (1991) como «una experiencia imponente, ¿deberían ser capaces los seres humanos de tocar así?», calificándolo como la mejor grabación de la *Pathétique* de Tchaikovsky de la historia. Desde entonces, la orquesta ha realizado más de 50 grabaciones para Deutsche Grammophon y PentaTone Classics, con directores que incluyen el fundador y director artístico de la ONR Mikhail Pletnev, Vladimir Jurowski, Mstislav Rostropovich, Kent Nagano, Alexander Vedernikov y Paavo Berglund.

La orquesta firmó un nuevo contrato multidisco con PentaTone Classics en 2003. Uno de los primeros resultados de esta colaboración (una grabación de la obra *Pedro y el lobo* de Prokofiev y de *Wolf Tracks* de Beintus, dirigida por Kent Nagano) obtuvo el premio Grammy 2004, convirtiendo así a la ONR en la primera orquesta rusa que alcanzaba lo más alto del podio en la industria discográfica.

Única entre los principales conjuntos rusos, la ONR es independiente del gobierno y ha creado su propia estructura que rompe moldes. La política artística está diseñada y conducida por el Colegio de directores de orquesta de la ONR, un grupo de directores de renombre mundial que comparten el liderazgo al frente de la orquesta. Otra innovación de la ONR es Aliados Culturales, un programa continuado que realiza intercambios entre artistas rusos y occidentales y encarga nuevas obras.

La Orquesta Nacional Rusa está financiada por fondos privados y se rige por un distinguido Consejo multinacional de fiduciarios. Entre las organizaciones afiliadas se incluyen, entre otras, la Russian National Orchestra Trust-UK (Fundación británica de la Orquesta Nacional Rusa), la Russian Arts Foundation (Fundación de arte ruso) y el Consejo americano de la ONR.

Encontrará más información sobre la Orquesta Nacional Rusa en [www.rno.ru](http://www.rno.ru).



## KENT NAGANO

Kent Nagano, director artístico del encargo y grabación de *Wolf Tracks* por la ONR es célebre por sus talentosas interpretaciones tanto del repertorio orquestal como operístico. Es el director principal de la Deutsche Symphonie-Orchester de Berlín, Generalmusikdirektor de la Bayerische Staatsoper (la Ópera Bávara del Estado), y director musical de la Orquesta Sinfónica de Berkeley y la Orquesta Sinfónica de Montreal. Es miembro del Colegio de directores de orquesta de la ONR desde 2000.



Nagano fue director musical de la venerable Hallé Orchestra de Inglaterra de 1991 a 2000, de la Ópera de Lyon de 1989 a 1999 y de la Ópera de Los Angeles de 2003 a 2006. En estos cargos se le atribuye el posicionamiento de sus conjuntos en la vanguardia del escenario internacional, gracias a una programación innovadora y conciertos, giras y grabaciones aclamados.

Entre sus actuaciones como director invitado destacan las de la Ópera de París, La Scala, la Ópera Metropolitana de Nueva York, la Ópera de San Francisco, la Filarmonía de Viena, la Orquesta de Filadelfia, la Sinfónica de Chicago, la Orquesta de Cleveland, la Filarmonía de Nueva York, la Sinfónica de Montreal y la Filarmonía de Berlín. Dirige habitualmente producciones en el Festival de Salzburgo y el Théâtre du Châtelet de París.

Situado entre los directores del mundo más grabados, se ha reconocido la labor de Nagano con el otorgamiento de tres Grammys, el Edison Award, varios

Gramophone Awards y, en tres ocasiones, el Grand Prix du Disque. Es miembro con categoría de «Oficial» en la Orden de las Artes y las Letras de Francia y ha sido reconocido como «Director del año» en Inglaterra, «Personalidad del año» en Francia y «Director del año» por *Musical America*.

Los próximos proyectos de Nagano con la ONR incluyen diversas grabaciones, encargos y estrenos.

## CREDITS

Artistic Director: Kent Nagano

Producers: Richard Walker and Sergei Markov

Recording Producer: Wilhelm Hellweg

Executive Producer for Pentatone: Job Maarse

Balance engineer: Everett Porter

Recording engineer: Jean-Marie Geijsen

Editing: Everett Porter / Sebastian Schick / Sebastian Stein

Orchestra recorded August 2002 at the Scottish Rite Center, Oakland, California, USA

Special thanks to Kathy Geisler and Alex Kirkpatrick

Narration (Banderas) recorded March 2005, Los Angeles

Special thanks to Wagner Fulco, Yolanda Polonio and Robin Baum

Narration (Loren) recorded December 2002 at the Rehearsal Hall of

the Orchestre de la Suisse Romande, Geneva, Switzerland

Special thanks to Brigitte Stockmann and Steve Roger

Polyhymnia International, Baarn, The Netherlands



Vladimir Plotnikov

## PETER AND THE WOLF

Music and Text: Serge Prokofiev

Publisher: Internationale

Musikverlage Hans Sikorski,  
Hamburg / Albersen- Muziek 's  
Gravenhage

Spanish translation: Juan Serrallonga

Spanish editor: Fiona J. Stroker-Gale

Special thanks to Pepi Ramos Crespo  
and Fuensanta Iborra Boitía



*Sergey Mironov*

## WOLF TRACKS

Music: Jean-Pascal Beintus

Text: Walt Kraemer, edited by Martha Bredon

Story: Linda Whitaker

Spanish translation: Sara Duran Arana and Ángel Cendón Maroto

Spanish editor: Fiona J. Stroker-Gale

Music/Narration Design: Robert Randles

Publisher: Artemis Productions, Ltd.

PentaTone Music BV (co-publisher)

Commissioned by the Russian National Orchestra with support from the  
Russian Arts Foundation.

Premiered August 2002 at the Stern Grove Festival in San Francisco, California.

This CD is dedicated to RNO patron Peter T. Paul, whose generous support of  
the Magic of Music has brought joy into the lives of many children.

The Russian National Orchestra wishes to thank the Ann and Gordon  
Getty Foundation and the Charles Simonyi Fund for Arts and  
Sciences for their support of this recording.

"Encontrará el texto original de Pedro y  
el lobo y Wolf Tracks en distintos idiomas en  
[www.pentatonemusic.com](http://www.pentatonemusic.com)"





**Polyhymnia** specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the world-wide leaders in producing high-resolution surround-sound recordings for SACD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artists to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone pre-amplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: [www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)

### Technical Information

Recording facility:	Polyhymnia International BV
Microphones:	DPA 4006, Neumann KM100 series, and Schoeps with Polyhymnia microphone buffer electronics.
Microphone pre-amps:	custom-built by Polyhymnia International BV and outputs directly connected to DCS DSD AD converter.
DSD recording, editing and mixing:	Pyramix Virtual Studio by Merging Technologies
Surround version:	5.0

LISTEN AND YOU'LL SEE

Monitored on B&W Nautilus loudspeakers.

*van den Hul*

Microphone, interconnect and loudspeaker cables by van den Hul.

